

Psalm 33:12-15, 18-22 (LXX 32:12-15, 18-22)

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
32:12 μακάριον τὸ ἔθνος, οὗ ἔστιν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ, λαός, ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτοῦ.	32:12 beata gens cuius est Dominus Deus eius populus quem elegit in hereditatem sibi	32:12 beata gens cuius Dominus Deus eius populus quem elegit in (> C) hereditatem sibi	33:12 אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ הָעָם   בְּתָר לְנַחֲלָה לָנוּ:
32:13 ἔξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ κύριος, εἶδεν πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων·	32:13 de caelo respexit Dominus vidit omnes filios hominum	32:13 de caelo respexit (prospexit FCSSQ&L!h) Dominus vidit omnes filios Adam	33:13 מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם:
32:14 ἔξ ἑτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν,	32:14 de praep a r a t o habitaculo suo respexit super omnes qui habitant terram	32:14 de firmissimo solio suo prospexit ad universos habitatores terrae	33:14 מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:
32:15 ὁ πλάσας κατὰ μόνας τὰς καρδίας αὐτῶν, ὁ συνιεὶς εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.	32:15 qui finxit singillatim corda eorum qui intellegit omnia opera illorum (eorum HWSKSF&!c)	32:15 fingens pariter cor eorum intellegens omnia opera eorum	33:15 הִיִּצֵּר יַחַד לִבָּם הַמְּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם:
32:16 οὐ σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν, καὶ γίγασ οὐ σωθήσεται ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ·	32:16 non salvatur (-abitur IL.) rex per multam virtutem et gigans non salvabitur (-atur RHL.) in multitudine virtutis suae	32:16 non salvatur rex in multitudine (-em F\$S&) exercitus nec fortis liberabitur in multiplicatione virtutis	33:16 אֵין־הַמְּלֹךְ נוֹשָׁע בְּרַב־חַיִל גְּבוּר לֹא־יִנָּצֵל בְּרַב־כֹּחַ:

12 אֲשֶׁר־יִהְיֶה pc Mss וְיִהְיֶה • 13 אֱלֹהֵינוּ nonn Mss (nonn Mss nonnulli i.e. 11–20 (1/2S: 7–15) codices manuscripti) S וְ • אֶת־ > pc Mss • אֲדָם pc Mss אֲרָם • 14 שִׁבְתּוֹ Ms א (versio Arabica) קָדְשׁוֹ • 15 יַחַד S' (σ = Symmachus) κατὰ μόνας = יַחַד • 16 חַיִל S' (Vetus Latina) + suff 3 sg • גְּבוּר nonn Mss S' α' (Aquila) S גְּ • חַיִל S' S' S' + suff 3 sg •

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
32:17 ψευδῆς ἵππος εἰς σωτηρίαν, ἐν δὲ πλήθει δυνάμεως αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.	32:17 fallax equus ad salutem in abundantia autem virtutis suae non salvabitur	32:17 fallax equus ad salutem et in multitudine roboris sui non salvabit	שָׁקַר הַסּוּס לְתִשׁוּעָה 33:17 וּבְרַב חֵילוֹ לֹא יִמָּלֵט:
32:18 ἴδου οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτὸν τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ	32:18 ecce oculi Domini super metuentes eum (+ et in eis WSKlc) qui sperant super misericordia eius	32:18 ecce oculus (-i FIAKS) Domini super timentes eum et expectantes misericordiam eius	הִנֵּה עֵינַי יְהוָה אֶל־יִרְאָיו 33:18 לְמַיְחָלִים לְחַסְדּוֹ:
32:19 ῥύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῶ.	32:19 ut eruat a morte animas eorum et alat eos in fame	32:19 ut eruat de morte animam (-as IAK\$Q&) eorum et vivificet eos in fame	לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם 33:19 וּלְחַיּוֹתָם בְּרָעֵב:
32:20 ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ κυρίῳ, ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστιν·	32:20 anima no s t r a sustinet Dominum quoniam adiutor et protector noster est	32:20 anima no s t r a expectavit (-abit CSQ&) Dominum auxilium nostrum et clipeus noster est	נַפְשֵׁנוּ חִפְתָּהּ לַיהוָה 33:20 עֲזָרְנוּ וּמַגִּינֵנוּ הוּא:
32:21 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἠλπίσαμεν.	32:21 quia in eo laetabitur cor nostrum et in nomine sancto eius speravimus	32:21 in ipso e n i m laetabitur cor nostrum quia in nomine sancto eius speravimus	כִּי־בּוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ 33:21 כִּי בְשֵׁם קִדְשׁוֹ בְּטַחְנוּ:
32:22 γένοιτο τὸ ἔλεός σου, κύριε, ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.	32:22 fiat misericordia tua Domine super nos quem ad modum speravimus in te	32:22 sit (fiat IAK.) misericordia tua Domine super nos sicut expectavimus (+ in IAK) te	יְהִי־חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ 33:22 כְּבֹאֲשֶׁר חָתַלְנוּ לָךְ:

17 יִמָּלֵט (C) σωθήσεται = יִמָּלֵט; S + lrkhh equitem suum • 18 עֵינַי Ms S עֵינַי • 20 עֲזָרְנוּ (S) pr (pr praemittit, -unt etc; praemitte(ndum) etc) ὅτι = כִּי • 21 בְּשֵׁם l (lege(ndum) etc) וְכִי cf S